

# صفر ۳



سومین  
شواره بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-17  
1991

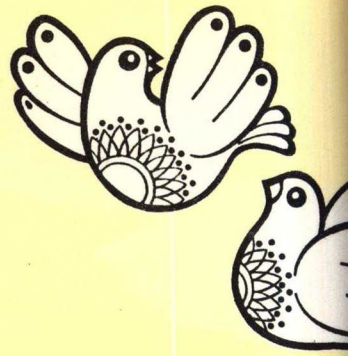
برنامه

MOBARAK UNIMA  
مبارک یوناما

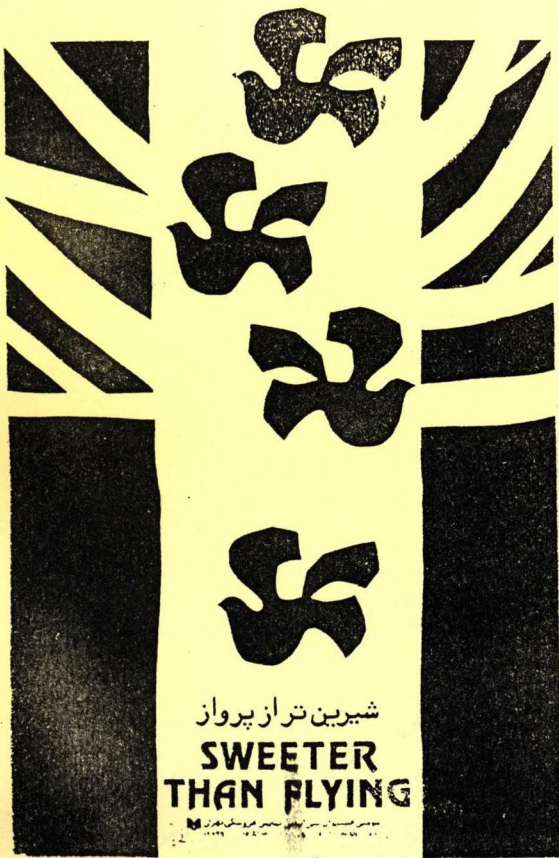


MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

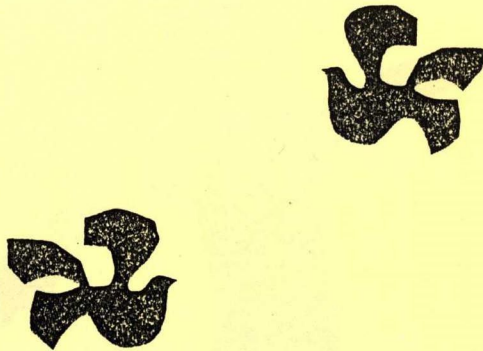
C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts



سومین  
روزه بین المللی  
روسکی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰  
**3RD**  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL  
TEHRAN  
SEPTEMBER 16  
1991



شیرین تر از پرواز  
**SWEETER  
THAN FLYING**



## شیرین تر از پرواز

سروده: دکتر قدمعلی سرامی

موسیقی: فریبرز لاجینی

نور: احمد نصیری نیا

طراح و کارگردان: مرضیه محبوب

گویندگان: بهزاد فراهانی — فاطمه معتمد آریا —

علی عمرانی — حسن پورشیرازی — مریم سعادت —

حمید جلیلی — ماندانا کریمی — زهره بهبهانی —

سهیلا احمدی فرد

بازی دهندگان: حسن پورشیرازی — سهیلا احمدی فرد

— ویدا قهرمانی — ستاره کدیری — ملیحه جعفری —

سمیرا شرافتی — فرزانه امیدفرد — نریمان حامد —

ره آورد فراهانی — شقایق شه دوست

شیوه اجراء: دستکشی

زمان: ۴۵ دقیقه

ویژه کودکان و نوجوانان

خلاصه

جوجه بلبل کوچک که خیال میکند برگهای درخت  
چنار بالهای اوست از او می خواهد پرواز کند، چنار

جواب میدهد که ریشه اش در خاک است و نمی تواند  
پیزد. جوجه بلبل بزرگ میشود و با جفتش بر بالای  
چنار آشیان میکند و جوجه می آورد. جوجه تازه نیز از  
چنار می خواهد که بال بگشاید، خزان می آید و برگهای  
چنار به زمین می ریزد، بلبل گذشته را به یاد می آورد:

هیچ یادت هست

با تو گفتم بالهای خویش را وا کن

پر بگیر آرام

وا نکردی بال

تا خزان آمد

تند باد مهرگان آمد

بالهایت را گرفت از تو

ای شگفت از تو

نیست وقتی بال و پر پرواز نتوان کرد

سرانجام با شروع طوفان و تکان خوردن چنار پرندگان  
به این حقیقت پی می برند که اگر درخت پرواز میکرد  
آشیانشان ویران میشد. بنابراین از او می خواهند پابرجا  
و استوار بماند تا آنها آسوده و بی پروا بال بگشایند و  
آسمانها را بپیمایند.



MINISTRY OF CULTURE AND ART

C.D.A.  
The Center of



سومین  
وارة بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12  
1991



## تخیلات گوناگون

ژابن

گروه نمایشی کاواسه میزا

شیوه اجرا: ترکیبی

کارگردان: جونجی موری

عروسک گردان ها:

جونجی موری

یوشیا یاماموتو

ویژه: بزرگسالان

بدون کلام

خلاصه سابقه فعالیت گروه:

۱۹۸۲: یوشیا یاماموتو با نمایش عروسکی «تا که را»

با همراهی دو نوازنده گروه خود را تأسیس کرد.

۱۹۸۳: نخستین اجرا در جشنواره عروسکی «آیدا»

که هر ساله ادامه یافته است.

۱۹۸۶: گروه میهمان در سومین جشنواره سئول.

۱۹۸۷: گروه میهمان جشنواره جهانی ناگویا.

۱۹۸۸: شرکت در جشنواره جهانی آسیا - اقیانوسیه.

۱۹۸۹: شرکت در جشنواره جهانی ناگویا.

خلاصه نمایش:

این نمایش از ۹ قطعه کوتاه تشکیل شده است. هر قطعه با حرکات موزون و ریتم ژاپنی اجرا می شود که عبارتند از:

۱ - عملیات اکروباتیک شپ که توسط نوازنده و شپ اجرا می شود.

۲ - موج، یک شیئی عجیب از جعبه ای کوچک بیرون می آید و...

۳ - رؤیای تاب طوطی وی، که در آن طوطی وی، شما را به دیدن دنیای گذشتگان دعوت می کند.

۴ - هنراس جنگ ستارگان، که در مورد جنگ ستارگان در فضائی بیگانه و بین کاشفان می گذرد.

۵ - حرکات موزون با چتر و میمون «ساندایو» که میمون ساندایو، حرکات موزون چتر را با ریتم ژاپنی اجرا می کند.

۶ - سراب، نوازنده ساکسیفون و اجرای نمایشی «پَر» بر روی صحنه.

۷ - حرکات موزون هیدرا، حرکات موزون ماهی ها.

۸ - شپ و کالسکه بچه، شپ با کالسکه بچه به گردش صبحگاهی می رود.

۹ - زانو، پسودی جوان، لیلی پوت شبان از جعبه ای بیرون می آید و حرکات موزون نشان می دهد.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

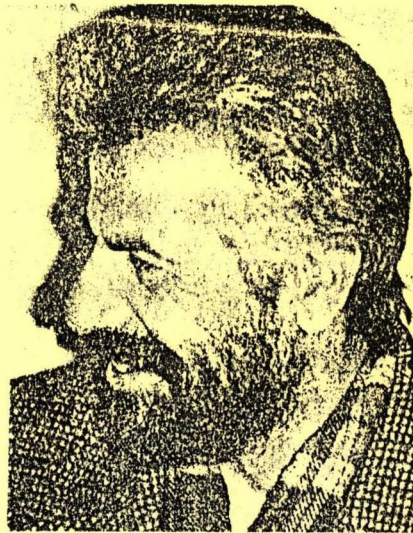
C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts



سومین  
ارائه بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12  
1991

## گفتگو با ابوالقاسم کاخی



با ابوالقاسم کاخی سرپرست گروه نمایش دانشکده هنرهای زیبا به گفتگو نشستیم تا نظر ایشان را درباره نمایش عروسکی بدانیم.

ارائه یک مفهوم بزرگ، بدون مقدمه و حاشیه مورد توجه بیننده امروز ما — که اسیر زندگی ماشینی است می تواند باشد و ما با عنایت بدین امر می توانیم جایگاه تئاتر عروسکی را در این فضا بسیار مهم و مناسب بدانیم.

صفیر: فقدان کارگاهی برای تجربه شیوه های نوین نمایش عروسکی کاملاً محسوس است. برای ایجاد چنین کارگاهی دانشکده عروسکی مناسبترین مکان است. اما متأسفانه ما کمتر شاهد چنین فعالیتهایی در دانشکده هستیم، چرا؟

کاخی: اگر در مکانهای دیگر تولید نمایش عروسکی تجربهای رخ نمیدهد تقصیر آموزش نیست، عده ای می خواهند از این طریق نان بخورند و عده ای دیگر نان و باقلوا، که هیچکدام دنبال تجربه نیستند، اما دسته ای دیگر می توانند پدید بیایند که ارزش این هنر را خوب بشناسد و به تعهد اجتماعی خود عمل کند. این دسته می تواند از دانشکده تأثیر بیرون بیاید، البته با مدت دو سالی که برای این رشته در نظر گرفته شده نمی توان توقع پیشرفت داشت، ما باید سعی خودمان را بکنیم و تجربه های تئاتر عروسکی را متناسب با

صفیر: نظرتان در مورد نمایش عروسکی و جایگاه آن در عرصه هنرهای نمایشی چیست؟

کاخی: بسم الله الرحمن الرحیم: این شیوه نمایش ویژگیهای خوبی برای تعلیم و تربیت در عرصه فرهنگ و هنر یک جامعه دارد. ما در نوع غیر عروسکی امکان بررسی بعضی از مسائل اجتماعی، سیاسی، فرهنگی و... را نداریم یا از نظر فنی و یا از نظر محتوایی دچار مشکل می شویم. نمایش عروسکی با موقعیت و شرایطی که دارد فضای لازم را برای ارائه موضوعات متنوع ایجاد می کند. عروسک می تواند مطلبی را به مخاطب خود بگوید که احتمالاً شنیدن آن از جانب دیگران خوش آیند نیست، و با جلوه ای که دارد می تواند در ما ایجاد انگیزه و تفکر کند. ارتباط با مخاطب در مقاطع سنی گوناگون از دیگر خصوصیات این نوع نمایش است. نمایشی که از نظر اقتصادی می تواند با خرج کم، بهره خوبی برای اجتماع داشته باشد.

با رشد تکنولوژی و ارتباط آن با تئاتر، امکانات نمایش عروسکی وسیع تر و ارائه نمایشهای کلاسیک و آثار نویسندگان بزرگ ما در دوره معاصر در قالب بازیگران عروسکی مهیا شده است.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts



سومین  
 وزارة بين المللی  
 عروسکی تهران  
 ۲۶ شهریور ۱۳۷۰  
**3RD**  
**INTERNATIO**  
**PUPPET THE**  
**FESTIVAL O**  
**TEHRAN**  
 SEPTEMBER 12  
 1991

**صفیر:** در نمایش عروسکی مدرن عروسک گردان نه تنها یک بازی دهنده عروسک، بلکه در اکثر اوقات یک بازیگر توانای تئاتر است یعنی تئاتر و تئاتر عروسکی با هم عجین شده اند، فکر نمی کنید آموزش کارگردانی و بازیگری تئاتر بعنوان یکی از دروس اصلی در دانشکده حائز اهمیت بیشتری باشد؟

**کاخی:** بله، همینطور است، اما این مطلب را هم بگویم که اگر یک بازیگر در موقع عروسک گردانی، خودش بازی کند، یعنی در واقع عروسک، او را بگرداند، دیگر نمی توانیم بگوئیم عروسک برای ما بازی می کند، در بازیگری عروسکی حتی اگر عروسک گردان گاهی با عروسک بیگانه بشود و خود بازی ارائه دهد، اولویت را باید به عروسک بدهیم نه به عروسک گردان. به این شدت که شما می گوئید نیست. اما همه رشته های تئاتر با هم ارتباط دارند و اگر بطور کامل آنرا جدی بگیریم خطر سقوط برای تئاتر است. و در دانشکده رشته کارگردانی و بازیگری از اهمیت خاصی برخوردار است، امیدواریم نظر شما برای رسیدن به ارزش های این رشته با کوشش بهتر تأمین گردد.

**صفیر:** نور و صحنه آرائی از مهمترین اجزاء تشکیل دهنده یک نمایش عروسکی اند؟، متأسفانه اغلب فارغ التحصیلان رشته عروسکی در این زمینه ضعیف هستند به این دو مبحث در آموزش چقدر بها داده اید؟

**کاخی:** فعالیت های آموزشی تئاتر فقط بحث نظری نیست احتیاج به عمل دارد، خوب کجا عمل کنند؟ در آمفی تئاتر دانشکده که فقط یک لامپ برای تشکیل کلاسها روشن است؟ ما از نظر استاد و رشته نور مشکل نداریم، مشکل ما امکانات است؛ ای کاش قبل از اینکه در تدارک سفرهای سمیناری و کنگره های هنری در خارج باشیم در تدارک امکانات آموزشی باشیم تا بتوانیم نسل آینده را با دستی پر به

پیشرفت تکنیک تئاتر عروسکی جهان عرضه کنیم. اما در مورد قسمت دوم سؤالتان باید عرض کنم که من مخالف نظر شما هستم، خوشبختانه در جشنواره دوم و این جشنواره ما از بچه های دانشکده اجراهای عروسکی داریم که به اقرار متخصصین این رشته از تکنیک نوینی برخوردار است.

**صفیر:** آیا برنامه ای در جهت ارتقاء کیفیت آموزش رشته عروسکی و فعالیت آن دارید؟

**کاخی:** تا موقعی که مسئولان، این رشته را جدی نگیرند ما نمی توانیم برنامه ای داشته باشیم. برنامه ریزی در حد وظایف ما نیست اما این امکان برای ما وجود دارد که برنامه ای تدوین کنیم تا کیفیت آموزشی بالا رود، منتهی برنامه بدون امکانات خصوصاً مالی مفید نخواهد بود. سازمان برنامه و بودجه با توجه به کاربرد فرهنگی که رشته تئاتر دارد باید امکانات خوبی را در نظر داشته باشند، برادران مسئول حُسن نیت دارند اما با مقوله و مشکلات تئاتر آشنا نیستند ما هم به آنها دسترسی نداریم. من از این فرصت استفاده کرده به همه متولیان فرهنگ و هنر کشور با کمال خضوع عرض می کنم: اگر می خواهید در اعتلای فرهنگ و هنر کشور متناسب با نظام اسلامی کوشش کنید، قدم اول را در تقویت آموزش این رشته ها بردارید.

**صفیر:** آیا خیال ندارید از استادان خارجی جهت تدریس دعوت کنید؟

**کاخی:** بطور سمیناری تمایل داریم از نظرات و تجربیات اساتید خارجی استفاده کنیم، اما نمی توانیم برایشان واحد درسی داشته باشیم. ما خودمان اساتید خوبی در اختیار داریم و در آینده می توانیم داشته باشیم، ولی باید برای اینها برنامه ریزی شود، امکان آشنائی با پیشرفتهای علمی و ادامه تحصیل در مقاطع بالا همه کاستیها را جبران می کند.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAM

C.D.A.  
 The Center of Dram



سومین  
نواره بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-  
1991

جهان پهناور معرفی کنیم. و اگر هر دو با هم انجام  
گیرد، اینهم سعادت است.

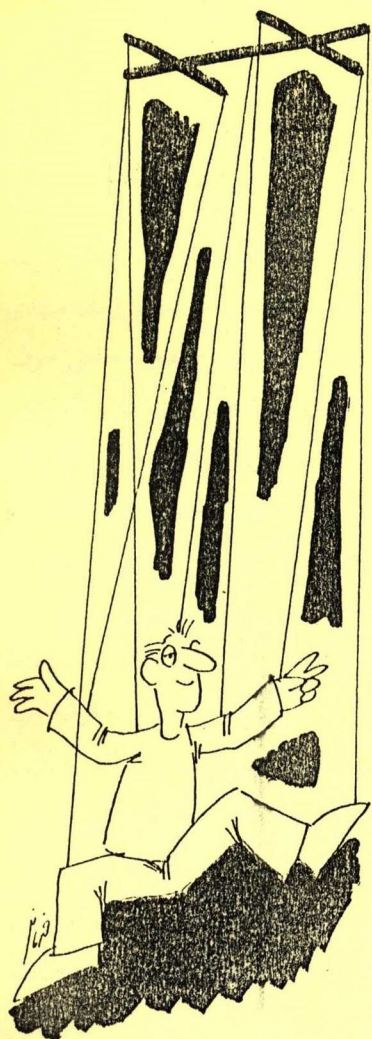
صفیر: نظرتان در باره برگزاری جشنواره بین المللی  
عروسکی چیست؟

کاخی: حضور هنرمندان رشته عروسکی کشورمان و  
هنرمندانی که از آن سوی مرزها می آیند و تبادل  
فرهنگی که صورت می گیرد می تواند آینده خوشی داشته  
باشد. اما این سؤال همیشه برای من مجهول مانده چرا  
فعالیتها فقط در این مدت محدود شدت می گیرد و در  
بقیه سال فقط عده قلیلی کار می کنند. امیدوارم در  
آینده حداقل ضابطه ای که برای حضور در جشنواره  
می گذارند فعالیت مستمر در طی سال باشد.

صفیر: نظرتان در باره کارهای دانشجویی در جشنواره  
چیست؟

کاخی: البته نظر تماشاگران عزیز شرط اصلی است؛  
اما من فکر می کنم کلیه کارها از ویژگیهای خاصی  
برخوردار است که می تواند هم از نظر تکنیکی و هم  
محتوایی نویددهنده حرکت جدیدی در نمایش  
عروسکی باشد.

صفیر: موفق باشید.



کاتالوگ «سومین جشنواره بین المللی نمایش  
عروسکی تهران» زیر نظر جواد ذوالفقاری، با همکاری  
مجید سرسنگی و به کوشش انوشیروان میرزایی توسط  
انتشارات نمایش منتشر گردید. این کاتالوگ حاوی  
اطلاعاتی در مورد سومین جشنواره عروسکی در سه  
بخش اجراهای ایرانی، اجراهای خارجی و سمینار  
است.  
این کاتالوگ را می توانید از انتشارات نمایش تهیه  
کنید.

## خبر. خبر.

گروه نمایش (هدهد و شاهزاده) از سویس که به دلیل  
نرسیدن بار اجرایشان به تعویق افتاده بود، فردا  
۷۰/۶/۲۴ ساعت ۵ و ۷ بعد از ظهر در تالار سنگلج  
برنامه اجرا می کنند.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC EDUCATION

C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts



سومین  
 بواره بین المللی  
 عروسکی تهران  
 ۲۶ شهریور ۱۳۷۰  
 3RD  
 INTERNATIONAL  
 PUPPET THE  
 FESTIVAL OF  
 TEHRAN  
 SEPTEMBER 12-13  
 1991

## (حال اهل درد را تنها اهل درد می داند)

از یک شهر و دستها که مردم شهرند و تکه پارچه های باریک که نمادی از لباس آنهاست. عروسک های کوچک دو بُعدی مقوایی و یک تکه پارچه روی میله مردم را نشان می دهد که صف کشیده اند. انگار حمید گفته «اینجا هرود با یحیی حرف می زند، مهدی ماسک یحیی رو بردار و حرکت بده و به جاش حرف بزن، حالا خود تو جای هرود هم بازی کن، صورت تو صورت هرود و ماسک یحیی است، به جای راوی هم خودت بازی کن، نوشته را از جیب در بیار و بخوان. بین درست مثل تعزیه گردان ها که گاهی از روی متن نوشته شده می خوانند».

اجرای او آنقدر صمیمی و روان است که آدم همه اینها را خیال می کند. اردلان با استفاده از تجارب گذشته اش به یک شیوه اجرایی منسجم، هماهنگ، زیبا و قابل تحسین دست یافته، فضا و حرکت عروسکها نرم و هنرمندانه است.

در پایان اجرا همراه دیگران صمیمانه او و گروهش را تشویق کرده و برایشان آرزوی پایداری و سرفرازی می کنم.

تماشاگران بیرون رفته اند، از او می خواهم به چند سؤال من در مورد نمایش اش جواب بدهد، جواب میدهد و متوجه می شوم که هر عنصری را که در نمایش گذاشته دقیقاً حساب شده و از روی فکر بوده، پرسیدم یک نسخه از متن را به من میدهی؟ گفت می خواهی نقد کنی؟ ... نقد نکن!!

گفتم «من کسی نیستم که کاری را نقد کنم، دوست دارم برای خودم... حالا بر فرض هم که بخواهم، چه اشکالی داره. برای دیگران تفسیر کنم، به نظرم هنرمند رازی داره، دردی داره، پیامی داره، نقاد و مفسر هنر باید خودش هم توشه ای از این اندیشه ها و تصویرهای ذهنی و ایده آل هنرمندانه داشته باشد تا بداند آن هنرمند چه گفته و چرا چنین کرده

امروز هم خوشحال از اینکه به دیدن نمایش های دیگر می روم، با عجله خود را به تأثر شهر می رسانم.

برنامه ها طوری تنظیم شده که فقط دو اجرا را می توان دید. دو اجرا از چهار اجرای امروز تأثر شهر متعلق به دانشجویان رشته نمایش عروسکی است، نمایش (لوله در اتاق) به کارگردانی مریم سعادت که استاد دانشجویان است و دیگری نمایش (سوک یحیی) به کارگردانی حمید اردلان.

به چهار سو می روم، حمید با گروه و یاورش مهدی لطفی و ماندانا کریمی آخرین تمرین ها و صحبت ها را می کنند و نور پردازی کارش آخرین مراحل را می گذرانند. بچه ها پخش می شوند و هریک از بازی دهندگان خود را برای اجرا آماده می کنند. لطفی جلوی آینه به صورت خود فون می زند، دیگری دستکش و لباس خود را می دوزد، خلاصه حال و هوای قبل از اجرا حاکم است، متانت گروه مرا تحت تأثیر قرار میدهد.

حمید نمونه یک دانشجوی خوب و جستجوگر است، وی در نمایش خواهان تجربه موضوع مورد علاقه اش در راستای مقوله نمایش اپیک (حماسی) است، و شیوه اجرایی ویژه ای برای القای آن انتخاب کرده است. با دیدن نمایش او حس عجیبی به آدم دست میدهد. انگار که حمید آدم را به خانه اش دعوت کرده و می خواهد نمایشنامه ای را که تازه نوشته برایش بخواند، بعد به نظرش می رسد بهتر است به جای روخوانی کردن آنرا اجرا کند، پس روبه دوستانش کرده می گوید: «حُب، تو این ماسک ها رو بساز، تو دکور درست کن، تو و تو و تو با دستها تون نقش مردم شهر رو بازی کنیم، یکی دو بار تمرین می کنیم بعد نمایش می دیم». حمید و دوستانش به سرعت چند ماسک ساخته اند و آنرا روی صلیبی نصب کرده اند که از دو طرفش پارچه آویزان است، یک دکور ساده



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS  
 C.D.A.  
 The Center of Dramatic Arts



سومین  
روز بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۹ شهریور ۱۳۷۰  
3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL  
TEHRAN  
SEPTEMBER 1991

## خبر. خبر.

سرجیو دیوتی، سخنران ایتالیایی فستیوال به تهران نخواهد آمد. وی در تماسی اعلام داشت هم ویزا و هم بلیط من آماده است. اما متأسفانه از آنجا که برای جشنواره عروسکی پاریس می‌بایست یک کتاب پیرامون (نمایش عروسکی ایتالیا) تدوین شود، سفر من به تهران لغو شده است.

او ضمن تشکر از همه اقداماتی که برای دعوت وی بعمل آمده بود فرصت دیدار با نمایشگران عروسکی ایران را به وقت دیگری موکول کرد.

زیرا حال اهل درد را تنها اهل درد می‌داند، چه کسی بهتر از یک نمایشگر عروسکی میدانند حال و هوای نمایشگر عروسکی دیگر چیست؟ پس اگر اجازه بدهی مطلبی در مورد کارت خواهم نوشت.  
رحیم دوستی

ژرار استوراز (فرانسه)

در باره

«نمایش عروسکی در تأثر معاصر فرانسه»

حرف می‌زند

وعده ما ساعت ۱۰ صبح تالار محراب

دیر نیائید!

## خبر. خبر.

سرجیو دیوتی طی نامه‌ای از حضور در جشنواره تهران به دلیل گرفتاری شخصی عذرخواهی کرده و وعده داده است سالهای آینده حتماً به ایران بیاید.

از سمینار چه خبر؟

فردا

ژاک پامپانواز (فرانسه)

در باره

«میراث نمایش عروسکی شرق»

و

خانم مهرکنترا کنوراز (هندوستان)

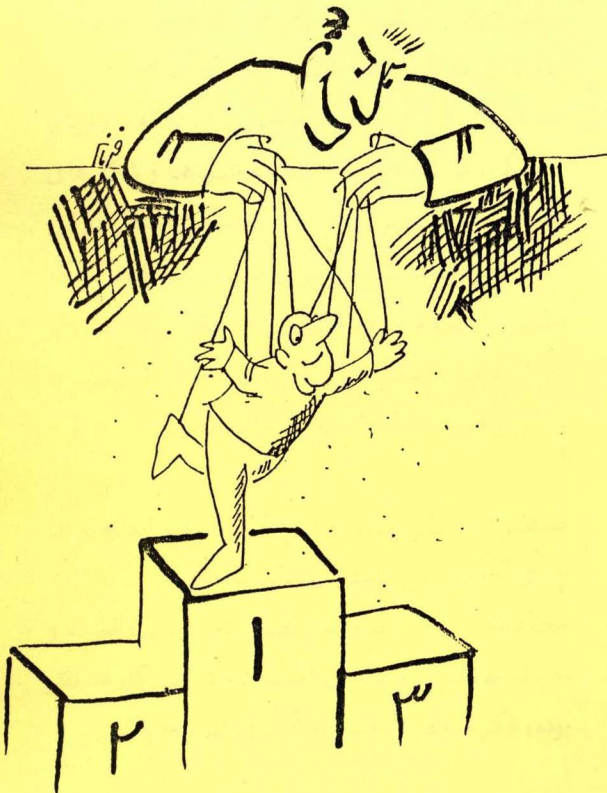
در باره

«کارگاه آموزشی»

حرف می‌زنند.

وعده ما ۱۰ صبح تالار محراب

دیر نیائید!



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.D.A.  
The Center of Drama





سومین  
۳۰مین الملی  
وسکی تهران  
۲ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL  
TEHRAN  
SEPTEMBER 1-2  
1991

## مریم سعادت کارگردان (لوله در اتاق)



مریم سعادت فارغ التحصیل رشته نمایش عروسکی از دانشکده هنرهای دراماتیک است. در زمینه بازیگری عروسکی دارای تجربه فراوانی است و بازی در چندین نمایش عروسکی صحنه و هم چنین چندین مجموعه تلویزیونی عروسکی را در پرونده حرفه ای خود دارد. او در زمینه ساخت و طراحی عروسک نیز تجربیاتی دارد. یک مجموعه عروسکی را برای تلویزیون کارگردانی کرده و هم اکنون به عنوان استاد بازیگری عروسکی مشغول تدریس است.

## گفتگو با مریم سعادت کارگردان (لوله در اتاق) خواب، خیال، واقعیت

**صفیر:** در کار شما تکنیک ها و شکل های مختلف عروسکی به کار گرفته شده، علت چیست؟  
**سعادت:** گوناگونی و غیرواقعی بودن تصاویر رؤیای کودک، علت اصلی انتخاب شیوه ها و شکل های گوناگون نمایشی برای این کار بخصوص است. در این کار از عروسک بُعددار برای شخصیت کودک که واقعی است و عروسکهای دو بُعدی برای تصاویر خواب و نیم ماسک برای شخصیت مادر که بیشتر به دنیای واقعی نزدیک است، انتخاب شده.

**صفیر:** به نظر شما حاصل کار تا چه اندازه به آن چیزی که در ذهن داشتید نزدیک شده؟  
**سعادت:** نمایش تفاوت و تضاد دو دنیای واقعیت و خیال مهم ترین مسأله ای است که در این کار مد نظر بوده، فکر میکنم تا حدی به آن نزدیک شده باشم.

**صفیر:** گویا متن نمایش شما یک متن از پیش نوشته شده نبود، متن فعلی چگونه به دست آمد؟  
**سعادت:** همانطور که میدانید من در دانشکده هنرهای زیبا، رشته نمایش عروسکی بازیگری تدریس میکنم. متن فعلی ابتدا در یکی از جلسات کلاس توسط یکی از دانشجویان (فرحناز رضایی) بدین صورت طرح شد، سپس طی جلسات پی در پی بدیهه سازی و تمرین شکل گرفت و در انتها توسط یکی دیگر از دانشجویان (ماندانا کریمی) به صورت یک متن کامل نمایشی نگارش شد.

**صفیر:** این طرح برای تبدیل به نمایش عروسکی از نظر شما چه ویژگی داشت؟  
**سعادت:** خواب همیشه دارای تصاویر تخیلی و فانتزی خیلی قوی است، در این طرح یک کودک خواب می بیند، تلفیق دنیای کودکانه با فانتزی رؤیا زمینه مناسبی بود برای یک نمایش عروسکی.

صفیر: لوله در اتاق یک کار دانشجویی محسوب



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.D.A.  
The Center of Drama



سومین  
سواره بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۶ تا ۳۰ شهریور ۱۳۷۰  
3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12.  
1991

**سعادت:** برگزاری جشنواره یکی از مهمترین گامهایی است که مرکز هنرهای نمایشی در جهت رشد و اعتلای این رشته از هنر برداشته است.

**صفیر:** اطلاع دارید که مرکز (مبارک یونیم) در حال تأسیس است، نظرتان چیست؟

**سعادت:** این نیز اقدامی است بسیار با ارزش در جهت ارتباط نمایشگران عروسکی ایران با سایر کشورهای فعال در این زمینه، امیدوارم هر چه زودتر این مرکز سرو سامان پیدا کند.

**صفیر:** آینده نمایش عروسکی در ایران را چگونه می بینید؟

**سعادت:** ضعف نمایش عروسکی ایران از عدم ارتباط با رویدادهای تازه در جهان ناشی میشود، هنرمندان نمایشگر عروسکی ایرانی، درون حصاری محصور هستند، برگزاری جشنواره می تواند در جهت شکستن حصار گام مهمی باشد، هم چنین شرکت جوانها در فستیوال های خارجی و بهره گیری از آنچه که در دنیا روی میدهد، می تواند آینده بهتری را نوید دهد.

**صفیر:** اگر حرفی، صحبتی یا درد دلی دارید بفرمائید؟

**سعادت:** حرف خاصی جز تشکر از همکاران، بخصوص مرکز تأثیر تجربی دانشکده نیست.



میشود، به نظر شما همکاری دانشجویها چگونه بود؟  
**سعادت:** بچه ها واقعاً زحمت کشیدند، خیلی کار کردند، با شور و عشق و علاقه کار را به ثمر رساندند، از نظر روح همکاری و عشق به نمایش عروسکی فوق العاده اند، متأسفانه اغلب آنها رابطه نزدیک با نمایش عروسکی حرفه ای ندارند و کم تجربه اند، اگر چنین زمینه ای ایجاد شود، نتایج حاصله بسیار بهتر خواهد بود.

**صفیر:** نظر شما درباره رشته نمایش عروسکی دانشکده چیست؟ آیا از کیفیت آموزشی مطلوبی برخوردار است؟



**سعادت:** با وجود آنکه تلاش زیادی از جانب سرپرستی دانشکده میشود و به نسبت رشته های دیگر دانشکده کیفیت بهتری را داراست، اما هنوز نمیتوان به آن کیفیت مطلوب گفت. رشته عروسکی همگام با اتفاقاتی که در دنیای عروسکی خارج از آن رخ میدهد پیش نمیرود، تجربه های نوین عروسکی که تنها باید در چنین محیط آموزشی روی دهد، اتفاق نمی افتد. دانشکده باید پویا و فعال باشد، پشت سر هم کار و تجربه کند و به معرض نمایش بگذارد، اما متأسفانه تا به حال جز موارد اندک چنین حادثه ای در زمینه عروسکی روی نداده است.

**صفیر:** نظر شما درباره برگزاری جشنواره چیست؟



سومین  
 نوواره بین المللی  
 عروسکی تهران  
 ۲۶ تا ۳۰ شهریور ۱۳۷۰  
**3RD**  
**INTERNATION**  
**PUPPET THEA**  
**FESTIVAL OF**  
**TEHRAN**  
 SEPTEMBER 12.1  
 1991

## گفتگوی حمیدرضا اردلان

### از طرف جمع نمایشگران حروف درباره نمایش های سوگ یحیی' و اصحاب سبت.

سالهاست در بازگویی مسائل جامعه و تفکر شرق ناتوان مانده اند، بپذیرد.

۶ - دیدگاه شما درباره روند پیشرفت هنر نمایش عروسکی ایران چیست و چه پیشنهادی برای بهبود آن دارید؟

نمایشگران عروسکی ایران بطور کلی با استعداد، خوش فکر، فداکار و بی توقع اند... اما هیچ تفکر منسجم و حکمی که بتواند آنها را به سوی مشخص و مؤثر با مقصودی معین هدایت کند، بوجود نیامده است. پیشنهاد ما این است که همگی به معنای هنر خود در حوزه حکمت بازگست کنیم.

۷ - نظرتان درباره برگزاری جشنواره چیست؟ خوب است، اما می شود برنامه ریزی این جشنواره ها طوری باشد که بیشتر الگوهای اصیل ایرانی مانند: خیمه شب بازی را ابقا کند... منظوری نحوه تفکری است که خیمه شب بازی بوجود آورده است. زندگی و حیات آنان وابسته به مردم بوده و مردم این نمایش را همچون نمایش های دیگر روایی در سخت ترین شرایط اجتماعی خود حفظ کرده اند. ما همواره باید از خود پرسیم نمایش هایمان متعلق به کیست؟

۸ - نظرتان راجع به تأسیس «مبارک یونیم» چیست؟

خوب است. همان جواب سؤال قبل را می شود اینجا هم بکار برد.

۹ - اگر حرفی، درد دلی دارید بگوئید.

در نمایش های خود سعی می کنیم درد دل هایمان را بگوئیم، اما اکنون گفتن چیزی ضروری بنظر نمی آید.

۱۰ - کمی درباره گروهتان بگوئید، چگونه با هم کار می کنید؟ آیا تفاهم کامل دارید؟

جمع ما یک جمع دانشجویی است. به لحاظ مالی بسیار فقیر است، مانند اغلب گروه های دیگر، همیشه در جستجوی سالن است و بر سر کار جمعی با هدفی مشخص تفاهم نسبی وجود دارد.

رضا اردلان

۱ - این دو نمایشنامه چگونه نوشته شد؟

مانند آن متن هائی که سعی می کنند با معنی حقیقی امور ارتباط بگیرند، برای کسی که می خواهد متنی این چنین مؤثر بنویسد بنظر می آید که ابتدا باید اثری از اثرات دنیای واقع بر او وقوع حاصل کرده باشد. اثری که نشانی از حقیقت، در خود دارد. بعنوان مثال در مورد سوگ یحیی' باید بگوئیم، مسأله انتخاب است. انتخاب فرد در مقابل جمع و یا به عکس... برای هر انسان ممکن است روزی این مسأله پیش آید، خودش یا جمع؟

در نمایش ما، یحیی' مقام جمع را برمیگزیند. در نمایش های دیگر هم مانند اصحاب سبت، ذبح اسماعیل و حتی سگ مرده اثر برشت، ما، در جستجوی این گونه اثرها بوده ایم.

۲ - چرا نمایش عروسکی را برای بیان این متن ها برگزیده اید؟

عروسک، ماسک، اعضای بدن همچون دستان و بازو... هر چیز که بتواند روایت یک داستان را به طریق نمایش امکان پذیر سازد، برای ما اهمیت دارد و در نمایش عروسکی چنین امکاناتی فراوان است.

۳ - چرا این تکنیک را برای کار انتخاب کردید؟

برای اینکه تماشاگران و بازیگران در خود فرو نروند، بدانند داستانی در حال روایت است. داستانی که می خواهد حقیقتی را باز گوید یا حتی ثابت کند.

۴ - حاصل کار تا چه اندازه به آن چیزی که در ذهن داشته اید نزدیک است؟

ما یک جمع دانشجویی هستیم و مسلماً باید سالها تلاش کنیم و بیاموزیم. در مورد کارهایمان می توانیم بگوئیم راضی نیستیم، زیرا اساس فکر ما هنوز شیوه نمایش روایی، حماسی و جمع طلب شرق را در عمل نیافته است.

۵ - چه مشکلاتی در روند کار داشته اید؟

عدم توجه اساسی دستگاهاى مربوط به هنر به کارها و افرادی که نمی خواهند کلیشه های مرسوم را که



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC  
 C.D.A.  
 the Center of Dramat



سومین  
نواره بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-13  
1991

مربوطه پیدا بشه. بچه مربوطه شیرجه بره تو خورده  
اسفنج ها و برف بازی کردن با خورده یونولیت ها و عیال  
مربوطه هم دادش بره هوا: بازم که خونه رو به این روز  
درآوردی؟ مگه باز جشنواره عروسکیه، مُردم از بسکه  
جارو کردم، آخه مرد حسابی کی میخوای دست از  
این عروسک بازی ورداری بری دنبال یه شغل  
آبرومند؟! ... نکن بچه ... د... نکن، بذار زمین اون  
کاترو دستت می بره ... کجا می ری، وایسا بینم، نرو تو  
مهمونخونه ... این آشغالها چسبیده به پروپات، بذار اقلأ  
اون اتاق تمیز بمونه ... بلند شم ... بلند شم زودتر  
جمع و جور کنم که هوا پسه ... باید خونه رو حسابی  
تمیز کنم، بهانه دستش ندم ... ظرف های صبح هم  
میشورم که ازم راضی باشه و وقتی بهش خبر دادم که  
قراره امروز بچه های عروسکی بیان خونه ما تمرین  
کنیم واسه جشنواره، عصبانی نشه ... آخ آخ دستمو  
بریدم!

## پای درد دل عروسک ساز!



امان از دست این خورده یونولیت و خورده اسفنج!  
هم چین می چسبه به لباس آدم که جاروبرقی هم از  
پشش برنمی آد. باید بجنبم، الانه که سروکلۀ زن و بچه



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.D.A.  
The Center of Drama



سومین  
آرژینین المللی  
پروسی تهران  
۲۶ شهریور ۱۳۷۰  
3RD  
INTERNATIO  
PUPPET TH  
FESTIVAL O  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12  
1991

## با عروسکهای بومی و سنتی ایران آشنا شویم.

### عروسک شکار

بازی دهنده: حسن پور عیدیان (نیشابور)

آقای حسن پور عیدیان برایمان از عروسک شکار میگوید: «در منطقه ما رسم است که وقتی جشنی باشد، ختنه سورانی، عقد کنانی، عروسک شکار میآید و سر مردم را گرم می‌کند». عروسک شکار با دوتار همراهی میشود، عروسک گردان که نوازنده نیز هست در حالیکه سر نخ عروسک را در دست دارد دوتار می‌زند و همزمان عروسک را به حرکت درمیآورد و می‌خواند.

عروسک شکار، عروسک بومی گردهای کوچنده خراسان است. هنوز هم بعد از گذشت سالیان دراز آوای غربتشان همراه این عروسک طنین انداز است: برف و باران آمد، ما ماندگار شدیم، غریب و آواره ایم، کسی به فریادمان نمی‌رسد، بیگانه ایم، کسی به ما وفا نمی‌کند. امام رضا و گلدرسته، زوار تو دسته‌دسته، امام رضا کمر بسته ...

عروسک شکاریک بز کوهی است، اگر ماده باشد چند بزغاله با او هستند و اگر نر باشند اغلب تنها. آقای پور عیدیان می‌گوید: «این عروسک به ارث به من رسیده، در اصل مال پدر جد من بوده، من خودم هم یاد دارم (بلدم) عروسک بسازم، اسب چوبی هم می‌سازم، چوب را می‌تراشم مثل سر بز یا اسب. یک سر کوچک درست می‌کنم مثل سر گنجشک بعد رویش را با پارچه می‌پوشانم، ادب باشه، دم هم برایش می‌گذارم. این دفعه انشاءالله قوچ درست می‌کنم، چون قوچ شاخهایش پیچ‌پیچه، از جنس خودش شاخ می‌سازم. دو سه تا بزغاله هم می‌سازم که پشت سر

مادرشان راه بیافتند.».

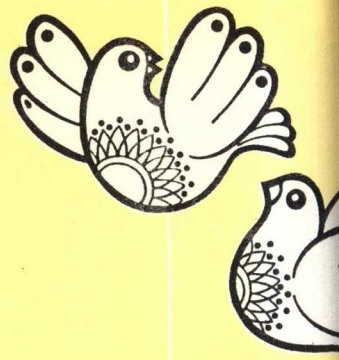
«از او می‌پرسم که آیا عروسک شکار قصه هم دارد؟ می‌گوید: «دارد، داشته قبلاً، داستانش را آقام نوشته، اما کاغذش را نیاورده ام». می‌پرسم: آیا چیزی از قصه یادتان هست که برایمان تعریف کنید. می‌گوید: «نخیر، یاد ندارم، اما کاغذش را دارم.» گفتیم: میدانید اگر کاغذش خدای نکرده گم شود، دیگر کسی قصه عروسک شکار را نخواهد دانست؟ سرش را با افسوس تکان میدهد. نظرش را در مورد جشنواره می‌پرسم، می‌گوید: هر روز اجرا داشته و نتوانسته برنامه‌ای ببیند، فقط قسمتی از «شیرین تر از پرواز» را دیده و خیلی خوشش آمده. از او سؤال می‌کنیم از اینکه خود را در جمع دوستان می‌بیند چه احساسی دارد؟ می‌گوید، خیلی خوشحالم، ما باید همه سعی کنیم هنر را بالا ببریم.

حسن پور عیدیان شصت ساله شاید هم بیشتر به نظر می‌رسد. از شانزده سالگی عروسک شکار می‌گرداند. در مرکز ارشاد نیشابور تدریس دوتار می‌کند و در بخش گردی صدا و سیمای خراسان نیز به نوازندگی تار مشغول است.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAM

C.D.A.  
The Center of Dram



سومین  
روز بین المللی  
عروسکی تهران  
۲۰ شهریور ۱۳۷۰  
3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL  
TEHRAN  
SEPTEMBER 1991

در خیمه شب بازی، به علت سیار بودن، عروسک ها در کوچکترین اندازه ساخته می شوند، اما کارایی کافی دارند. تنها با یک یا دو نخ به حرکت می آیند و به همین علت نوع حرکتی آن بی نظیر است. بعنوان نمونه عروسک ها راه نمی روند، بلکه می پرند؛ و همزمان قادرند عمیق ترین احساسات انسانی را جلوه گر سازند.

نمایش اصلی «بارگاه سلیم خان» نام دارد. شخصیت ها یک به یک معرفی می شوند و تمام حوادث در این بارگاه می گذرد. در یک نمایش کامل، که از غروب تا سپیده ادامه می یابد، حدود ۱۲۰ شخصیت حوادث مختلفی می آفرینند. در این نمایش، جدا از سرگرمی های مختلف، نیکی و بدی در مقابل یکدیگر می ایستند. نیکی پاس داشته و بدی نهی می شود. آنکه در خیمه شب بازی در راه برقراری نیکی می کوشد «مبارک» است.

شخصیت اصلی (مبارک = یک سیاه و غلام سلیم خان)، تمام امور بارگاه را به عهده داشته و به شکل خاصی صحبت می کند و در همه موارد و با همه کس شوخی دارد. مبارک، همچون دیگر برادران عروسکی اش، پانچ، کاسپرل، قره گز، پتروشکا... نماینده محرومان جامعه است. از حقوق آنان دفاع می کند و بر ظالمان می تازد.

گفتنی است که این نمایش به برکت انقلاب اسلامی ایران، که انقلاب محرومان و مستضعفان است، امکان اجرا یافته است.

نقال یا مرشد، تمام گفته ها را تفسیر می کند و همزمان به هدایت صحنه می پردازد. او جالب ترین رابطه را با مبارک برقرار می کند.

بنابراین، شکل اجرایی خاص، بازگویی حوادث جاری جامعه و بداهه پردازی در بیان و عمل، خیمه شب بازی را به صورت شادترین و مردمی ترین نمایش عروسکی ایرانی درآورده است. نمایشی برای همگان: کودکان و بزرگسالان.



## خیمه شب بازی:

### نمایشی برای همگان

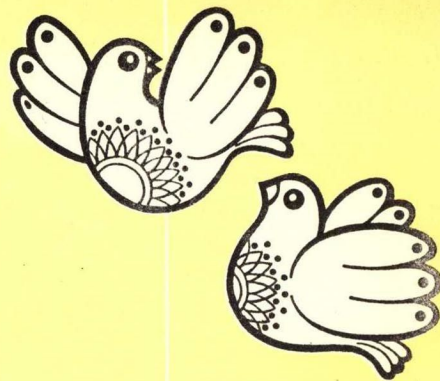
خیمه شب بازی مشهورترین و رایج ترین نمایش عروسکی سنتی ایران است که قدمت طولانی دارد. دیرزمانی است که، خصوصاً در روستاهای دورافتاده، همچون یک روزنامه زنده و یک سرگرمی برای کسانی بوده است که کمتر عاملی برای خنده داشته اند. این نوع نمایش عروسکی معمولاً به مناسبت عروسی و تولد در خانه ها و برای همگان در قهوه خانه ها و مراکز عمومی به نمایش می آمده است.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS  
C.D.A.  
The Center of Documentation and Information

MOBARAK UNIMA

مبارک یونینما



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۲۱ تا ۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-17  
1991

این خبرنامه با همکاری (مبارک یونینما) مرکز اتحادیه جهانی نمایشگران عروسکی در جمهوری اسلامی ایران تهیه شده است.

به کوشش:

مرضیه برومند

سایر همکاران:

شهرزاد شوشتریان	محسن حسن پور
مژگان پارسا مقام	حمید جبلی
پریسا مدرّس	پیمان جعفری
شادی پورمهدی	مسعود میمی
فروزان دلجوی توحیدی	مانی میرصادقی
فاطمه معتمدآریا	اصغر همت
دنیا فنی زاده	رحیم دوستی

با همراهی صمیمانه امیر اثباتی، سیروس ابراهیم زاده، استاد صفدر تقی زاده و سایر دوستان مهربان.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE



# LOCAL AND TRADITIONAL PUPPETS OF IRAN

## LOCAL AND TRADITIONAL PUPPETS OF IRAN

### Hunting Doll

**Puppet Player:** Hassan Pour Eidian (Neishabour)

**Mr. Hassan Pour Eidian talks to us about the Hunting Doll:**

In our region, it is customary that when there is a festivity, a circumcision or marriage ceremony, the hunting doll arrives and entertains the guests.

The hunting doll show is accompanied by the musical instrument called "Do Tar". The puppet player who also plays the musical instrument, holds the puppet strings, plays music and moves the puppets and sings simultaneously.

The hunting doll is the puppet of the migrated Kurds of Khorassan. We still hear their nostalgic songs along with the movements of their puppets after those long years.

The snow and the rain fall, we are still staying, stranger and wondering, no one cares about us, we are strangers and no one gives us promise. Holy Emam Reza, the shrine and the minarete, the group of pilgrims, Holy Emam Reza ready for help...

The hunting doll is a wild goat. If it is female, there are some kids with her, if it is male, most of the times alone.

Mr. Pour Eidian says: "This doll is an inheritance remained for me, it was originally my grandfather's. I know how to make a doll myself, I also make wooden horse, I carve the wood and make a horse or goat's head, I make a small head like the head of a sparrow, then I cover it with a piece of cloth, and you should excuse me, I make a tail for it as well. I intend to make a ram, by the will of God, as the ram's horns are curved, I make ram from the horn material, along with

two or three kids running after their mother."

I ask:

Him if the hunting doll has a tale of its own and he answers:

Yes, it has, from long time ago. My dad had written the tale, but I forgot to bring the write up with me.

I ask:

Do you remember anything from the tale to tell us?

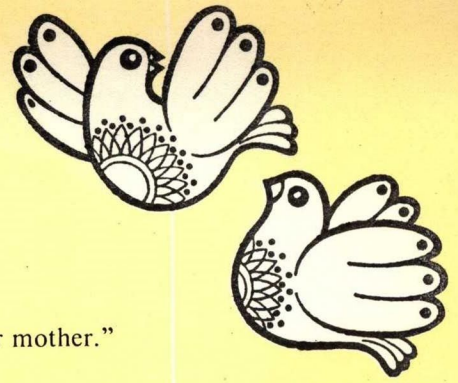
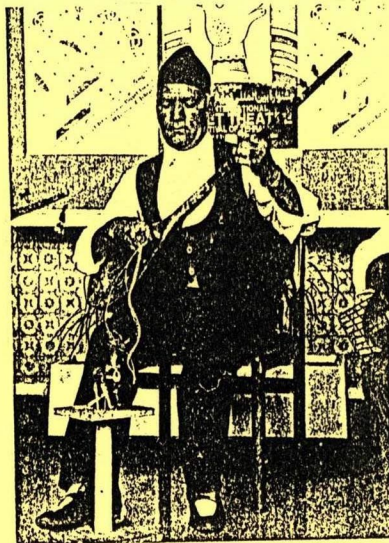
and he says:

No, I don't remember, but I have the paper, the write up.

I said: "Do you know that if the paper is lost, no one will know the tale of the hunting doll?"

He nods. I ask his opinion about the festival and he answers that he has had performances everyday and could not be able to attend the programmes with only a part of "Sweeter than flight" which he liked. I ask him about his feeling being among friends and he says that he is very glad and hopes that all friends would try to elevate the art.

Hassan Pour Eidian is sixty years old, but looks older. He played the hunting puppet since he was sixteen. He teaches "Do Tar" at Guidance Centre at Neishabour and is playing the "Tar" at the Kurdish Centre of Khorassan Radio and Television.



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۱۳۷۰ شهریور ۲۶ تا ۲۱

**3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-17  
1991**



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

**C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts**



## Maryam Saadat

Director of the Puppet Show: *Tumult in the Room*

Maryam Saadat is a graduate of the Faculty of Drammatic Arts, in the field of Puppet Show. She has accumulated vast experiences in the field of puppet show and has acted in several puppet show both on stage and T.V. She has also experiences in designing and making puppets. She has directed a T.V. puppet show serial and is presently a lecturer in the field of puppet playing.



### Safir:

Apparently the text of your play had not been written before. How did you come to the present text??

### Sa'adat:

As you know I am a lecturer of the puppet show and puppet playing at the Faculty of Fine Arts. This text was first written as an outline by Farahnaz Rezaie one of my students. It was then completed during improvisation and rehearsal. Finally, Mandana Karimi, another student of mine rewrote the whole text as a complete puppet play.

### Safir:

What are the advantages of this text for making it a puppet play?

### Sa'adat:

Dreams are always very imaginative, full of fantasy pictures. In this play a child dreams and combination of the childish world with the dream fantasy creates suitable background for a puppet play.

### Safir:

Various puppet techniques and forms are used in your work. Can you tell us the reasons for this?

### Sa'adat:

Variety of images of child's dream which are not real of course is the major reason for choosing various puppet forms and styles for this special work. In this play the puppet with one dimension

is used for the child's character, which is real, two-dimension puppets for the images of the dream, and half-mask for the mother's character which is closer to the real world.

### Safir:

Is the result close to what you had in your mind?

### Sa'adat:

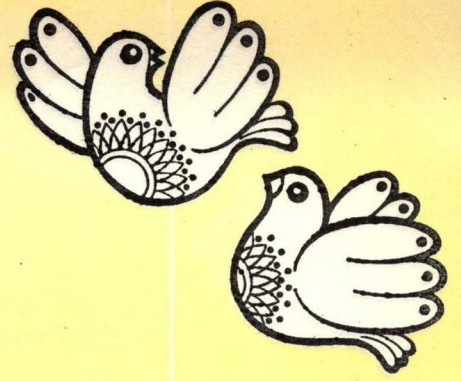
Showing differences and contrasts in the two worlds of reality and imagination is the most important point considered in this play. I think I have succeeded somehow in this task.

### Safir:

"Tumult in the Room" is considered as a student work. What is your comment on the work of the students?

### Sa'adat:

They really worked hard. They were very enthusiastic in this work. They are cooperative and excellent. Unfortunately most of them have no close relation with professional puppet show. Therefore in case we can create such an interest in them, we will gain greater results.



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۱۳۷۰ شهریور ۲۶ تا ۲۱

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12.17  
1991



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts

# AMARSINGH RATHORE

(RAJESTAN - INDIA)

Director: Sagar Bhatt  
Puppet Genre: Strin Puppet  
Language: Indian

**An innovative piece of puppetry,  
mime and dance.**

Time: 10 Minutes.

Silent with music

This piece is a modified form of the Japanese "Bun-Rako" style of the puppetry and is presented as flow of dance movement from the dancer to the body puppet to the string puppet and the other way round.

## Contemporary Themes

Time: 25 Minutes,

Hindi language

Relating their skill to the social issues of their times the Bhats have now evolved new themes for performances, where puppets are used for propogating messages to urban and rural audiences. These cover areas as diverse as family planning, literacy, banking, immunization, drug de-addiction, health education and communal harmony.

## The Story of Amar Singh Rathore

Time: 25 Minute

Amar Singh Rathore was a Rajput chief in the court of the Mughal emperor, Akbar. This story is a tale of valour, friendship, treachery and honour, told by the Bat puppeteers, with the accompaniement of music and dance.

Amar Singh returns Victorious from a battle to the Emperor's court, and seeks his permission to go back to get this new bride from an alliance which was made during his military campaign.

Rathore is seven days late in reporting back at court, where-upon jealous minister (Wazir)

poisons the Emperor's ears against Rathore's insubordinancy.

But Amar Singh does not fall into the trap.

### What News from Seminar?

Tomorrow:

Jacque Pampanau (from France)

Mehr Contractor and G. D. Virmani (from  
India)

give lectures on:

Heritage of Eastern Puppet theatre  
and

Puppet Theatre Workshop

Our Appointment at 10.00 a.m. Mehrab Hall

Please be on time!

John McCormick (from England)

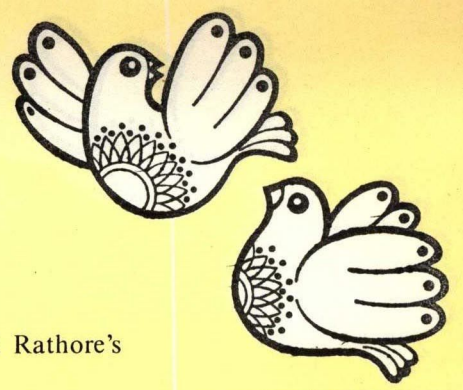
gives lecture on:

Puppet theatre exchange Between  
East And West

Hartmut Tosp (from Germany)

World modern puppet theatre.

Puppet theatre in Yugoslavia.



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۲۱ تا ۲۶ شهریور ۱۳۷۰

**3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12.17  
1991**



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

**C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts**

# VARIETY OF FANTASIA

Japan

**Kawasemisa**

Directed By: Junji Mori

Members of participation:

Yoshiya Yamamoto

Junji Mori

A silent show with music.

## History:

1982 Oct. Yoshiya Yamamoto after working with The Takeda Marionette Theater starts his own group together with two musicians, Junji Mori and Shuji Takahashi.

1983. First performance at Lida puppetry Festival followed up every year since.

1986. Guest-performance at The 3rd. Seoul International Puppetry Festival.

1987 Sep. Guest-performance at Nagoya International Puppetry Festival.

1988 May. Guest-performance at The National Theater (En-Gei-Jo).

Jul. Guest-performance at The 2nd. International Puppet Theater Festival of the Asia-Pacific Area, sponsored by the Government of Taiwan.

Guest-performance at Nagoya International Puppetry Festival.

Aug. Guest-performance at Lida International Puppetry Festival.

1989 May First Performance of "The Gullible Dragon" at Jean Jean Theater.

Aug. Guest performance at The International Design EXPO at Nagoya



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۲۶ تا ۲۹ شهریور ۱۳۷۰

**3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-17  
1991**

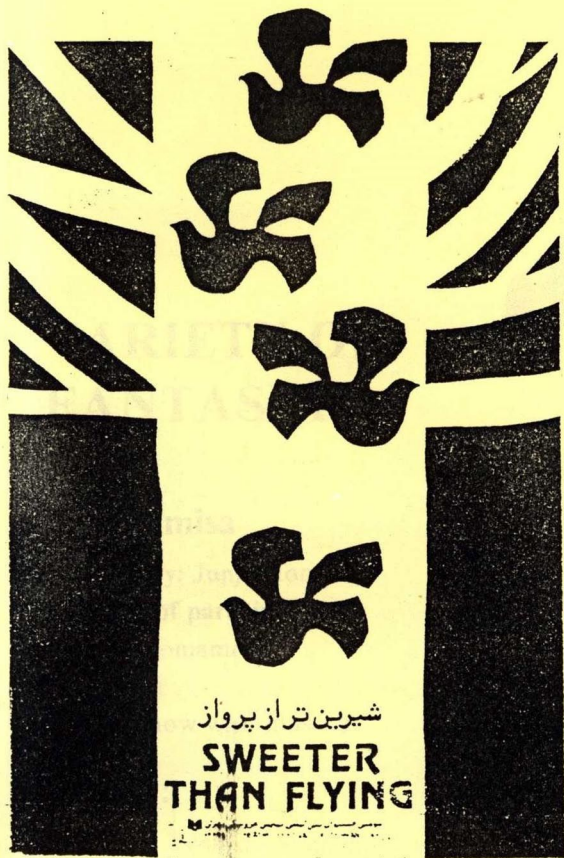
## Stage program

1. Acrobatics of puppy "Sheap"  
Fantastic acrobatics performed by musician and "Sheap"
2. The wave  
A funny thing is coming up from a small box, and...
3. "Dream of Swing" of Pierrot "Wi"  
Pierrot "Wi" invites you to the world of retrospect.
4. Zongge panic  
Strang star-wars between space alien "Zongge" and explorers.
5. The umbrella dance of monkey "Sandayu"  
Monkey "Sandayu" performs the umbrella dance to the Japanese rhythm.
6. Mirage space  
Sax player and a piece of feather play on the stage.
7. Hydra dance  
Odd dance like spider, starfish, jellyfish etc.
8. Puppy "Sheap" and baby carriage  
Puppy makes a morning walk with baby carriage.
9. Rhapsody of shepherd  
Lilliput shepherd appears from small box and starts dancing.



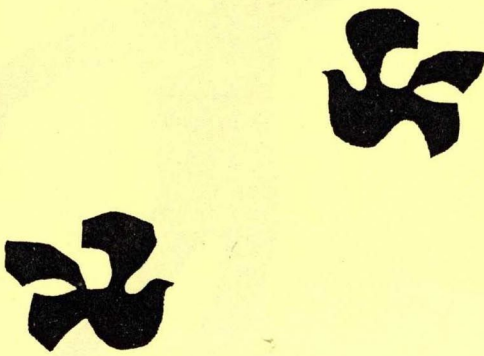
MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

**C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts**



شیرین تر از پرواز

**SWEETER  
THAN FLYING**



## “Sweeter than flight”

Two nightingales who are in love, live in a nest amongst the branches of an old plane tree. A snake swallows their eggs, but one only is saved and hatched. The father flies to find seeds but does not return back. The mother keeps the baby with the old tree and flies after her mate. The plane tree raises the baby and teaches her flying by means of its branches. Flying high in the sky makes the baby proud of herself and thinking that the plane tree is a bird afraid of flying, talks to the tree of the sweetness of flight. The tree answers “Although I like flying, my roots are in the earth and I cannot fly.”

Days pass. The baby grows and makes nest with its mate on the tree, bringing up children. The children fly. They laugh at the tree which is not able to fly with all those wings and branches. Autumn arrives and the leaves of the tree fall down. The chickens blame the old tree for not flying until it lost all its branches and wings.

Finally, when by storm and strong wind, the tree shakes all over, the birds realize this fact that

if the tree had flown, their nests would have been destroyed. Therefore; they ask the tree to stand firm and strong so that they could fly happily and freely.

**Lyrics by:** Dr. Qadamali Sarami

**Music:** Fariborz Lachini

**Lighting:** Ahmad Nassiri Nia

**Designer and Director:** Marzieh Mahboub

**Narators:** Behzad Farahani, Fatemeh Motamed Arya, Ali Omrani, Hassan Pour Shirazi, Maryam Sa'adat, Hamid Djebeli, Mandana Karimi, Zohreh Behbahani, Soheila Ahmadi Fard

**Puppet players:** Hassan Pour Shirazi, Soheila Ahmadi Fard, Vida Qahremani, Setareh Kaviri, Malihe Djafari, Samira Sherafati, Farzaneh Omid Fard, Nariman Hamed, Rahavad Farahani, Shaqayeq Shahdoust

**Puppet:** Glove puppet

**Time:** 45 Minutes



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۲۱ تا ۲۶ شهریور ۱۳۷۰

**3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-17  
1991**



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

**C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts**

# safir 3



سومین  
جشنواره بین المللی  
نمایش عروسکی تهران  
۱۳۷۰ شهریور ۲۶ تا ۲۱

3RD  
INTERNATIONAL  
PUPPET THEATRE  
FESTIVAL OF  
TEHRAN  
SEPTEMBER 12-17  
1991

B  
O  
O  
K  
I  
N  
T  
E  
R  
N  
A  
T  
I  
O  
N  
A  
L

MOBARAK UNIMA  
مبارک یونیمما



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.  
The Center of Dramatic Arts